{ } { }

Bakara Suresi 248 GİT

◀ Bakara / 248 ▶



وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ اِنَّ اٰيَةَ مُلْكِه۪ٓ اَنْ يَأْتِيَكُمُ
التَّابُوتُ ف۪يهِ سَك۪ينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِمَّا تَرَكَ
اٰلُ مُوسٰى وَاٰلُ هٰرُونَ تَحْمِلُهُ الْمَلٰٓئِكَةُ اِنَّ ف۪ى
ذٰلِكَ لَاٰيَةً لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِن۪ينَ ۟

Türkçe Transcript

Ve**k**âle lehum nebiyyuhum inne âyete mulkihi en ye/tiyekumu-ttâbûtu fîhi sekînetun min rabbikum veba**k**iyyetun mimmâ terake âlu mûsâ veâlu hârûne ta*h*miluhu-lmelâ-ike*(tu)*[c] inne fî żâlike leâyeten lekum in kuntum mu/minîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Gene peygamberleri demişti ki: Onun padişahlığının apaçık alameti, Rabbinizden size itminan ve sükun veren, içinde, Musa ile Harun soyundan artakalanlar bulunan ve melekler tarafından taşınan tabutla gelmesidir. İnanmışsınız işte bunda, size kesin bir delil var.

Tevrat'ta, "Tâbut-ı Sekiyne" diye birçok yerlerde geçer (Meselâ bakınız: 15 v. d.)

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

Peygamberleri, onlara *(şöyle)* **dedi: "Onun hükümdarlığının belgesi, size Tabut'un** *(kutsal emanet bulunan sandukanın)* **gelmesi** *(olacaktır ki)***; onda Rabbinizden 'bir güven duygusu ve huzur' ile Musa ailesinden ve Harun ailesinden artakalan** *(kutsal hatıra)***lar vardır. Onu melekler** *(manevi görevliler ve enerji güçler)* **yüklenip getirirler. Eğer inanmış kimselerseniz, şüphesiz bu sizin için bir ayet ve delildir."**

Abdullah Parlıyan Meali

Ve peygamberleri onlara dedi ki: "O'nun hükümdarlığının işareti, Tâbût'un size gelmesidir ki, onun içinde Rabbinizden bir iç huzuru ile Musa ve Harun ailesinden geriye kalan bir hatıra vardır. O'nu melekler taşımaktadır. Eğer inanıyorsanız bu olayda sizin için Tâlût'un hükümdarlığına bir belge vardır."

Ahmet Tekin Meali

Peygamberleri onlara şunu da söylemişti: "Onun krallığının, komutanlığının alâmeti size o ahit sandığının gelmesi olacaktır. Onda Rabbinizin ilâhî kudretinin bir tecellisi, bir huzur, kalplerinize bir ferahlık; Mûsâ ve Hârûn ailelerinin bıraktıkları eşyalardan Tevrat parçaları, asâ ve levhalar, vesaire vardır. Onu melekler getirecektir. Eğer inanmış kimseler iseniz bunda sizin için kesinlikle bir ibret, bir ikaz vardır.

Ahmet Varol Meali

Peygamberleri onlara: "Onun hükümdarlığının belgesi, size, içinde Rabbinizden bir ferahlık ve Musa ailesiyle Harun ailesinin geriye bıraktıklarından arta kalanların bulunduğu ve meleklerin taşıdığı Tabut'un gelmesidir. Eğer iman ediyorsanız, bunda sizin için bir delil vardır" dedi.

Ali Bulaç Meali

Peygamberleri, onlara (şöyle) dedi: 'Onun hükümdarlığının belgesi, size Tabut'un gelmesi (olacaktır ki) onda Rabbinizden 'bir güven duygusu ve huzur' ile Musa ailesinden ve Harun ailesinden

artakalanlar var; onu melekler taşır. Eğer inanmışlarsanız, bunda şüphesiz sizin için bir delil vardır.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Peygamberleri onlara şunu da söylemişti: “- Talût'un, Mûsâ'ya verilen Tabut'u (sandığı) getirmesi padişahlığına alâmettir. O Tabut'da, Rabbiniz tarafından size mânevi bir kuvvet ve Mûsâ ailesiyle Hârun ailesinin arkaya bıraktıkları Tevrat levhalarından bakıyye (arta kalanlar) vardır. Melekler onu taşıyacaktır. Şüphesiz ki bu Tabut'un size gelmesi, peygamberin sözünün doğruluğuna delildir, eğer iman getirenlerdenseniz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ve peygamberleri onlara dedi ki: “Onun iktidarının mucizesi, size bir tabut (mahfaza) gelecek; onda Rabbinizden bir sekine (huzur veren vahiy,) Musa ve Harun ailelerinin terekesinden (kültüründen) bir bakiye olacak. O mahfazayı melekler taşıyacaktır. Eğer inanmışsanız, bunda sizin için bir mesaj ve mucize vardır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Peygamberleri onlara, “Onun hükümranlığının delili, tâbûtun/sandukanın size gelmesidir. Meleklerin taşıdığı o tâbûtun/sandukanın içinde Rabbinizden size bir huzur; Mûsâ ve Hârûn ailelerinin bıraktıklarından bir kalıntı vardır. Eğer inanmış kimseler iseniz sizin için bunda şüphesiz bir ders vardır” dedi.

Besim Atalay Meali (1965)
Peygamberleri onlara dedi : «Onun hâkanlığı belgesi şudur ki, Tanrı tarafından bir sandık getirmesidir, bu sandıkta hikmet ile sükûn, Musa ile Harun nesillerinden kalan şeyler dahi ordadır, onu melekler taşır, eğer inanırsanız, size bunda belge var»

Cemal Külünkoğlu Meali
Nebileri onlara dedi ki: “Onun hükümdarlığının alâmeti, Tabut'un (kutsal emanet bulunan sandukanın onun vasıtasıyla) sizin elinize geçmesi olacaktır. Meleklerin taşıyarak getireceği o sandığın içinde Rabbinizden size bir ferahlık ve sekinet; Musa ve Harun

hanedanlarının bıraktığı bazı önemli eşyalar ve hatıralar vardır. Eğer inanmış kimselerseniz, bunda şüphesiz sizin için bir ibret vardır.”

Otoritelerin çoğuna göre, Tabut; içinde Tevrat levhaları ile beraber Hz. Musa ve Harun'dan kalan bazı tarihi eşyaların ve hatıraların saklı bulunduğu bir sandıktır. İsrailoğulları, gönderilen peygamberler/elçilere karşı saygısızca davrandıkları için Allah bir ceza olarak bu sandığı düşmanları olan Câlut'un eline geçirmiştir. Daha sonra Tâlût hükümdar olunca Allah, bir lütuf olarak Tabut'u asıl sahiplerine yeniden iade etmiştir.

Cemil Said (1924)
Nebî ânlara didi ki: "Kudretinin 'alâmeti olmak üzere Tâlût'ın hükümdar oldığına nişân olarak size bir tâbût gelecekdir. Bu tâbûtda rabbinizin size te'mînatı olarak Mûsâ ve Hârûn'un metrûkâtı bulunacakdır. Ânları melekler taşıyacaklar. Eğer mü'min iseniz bu size 'alâmet olacakdır."

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Peygamberleri onlara, "Onun hükümdarlığının alameti, size sandığın gelmesidir, onda Rabbinizden gelen gönül rahatlığı ve Musa ailesinin ve Harun ailesinin bıraktıklarından kalanlar var; onu melekler taşır, eğer inanmışsanız bunda sizin için delil vardır" dedi.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Peygamberleri onlara şöyle dedi: “Onun hükümdarlığının alameti, size o sandığın gelmesidir.[68] Onda Rabbinizden bir güven duygusu ve huzur ile Mûsâ ailesinin, Hârûn ailesinin geriye bıraktığından kalıntılar vardır. Onu melekler taşımaktadır. Eğer inanmış kimselerseniz, bunda şüphesiz sizin için kesin bir delil vardır.”

Rivayete göre söz konusu sandık Tevrat'ın içinde bulunduğu sandıktır. İsrailoğullarının isyanı üzerine bu sandık ellerinden çıkmıştı.

Diyanet Vakfı Meali

Peygamberleri onlara: Onun hükümdarlığının alâmeti, Tabut'un size gelmesidir. Meleklerin taşıdığı o Tabut'un içinde Rabbinizden size bir ferahlık ve sükûnet, Musa ve Harun hanedanlarının bıraktıklarından bir kalıntı vardır. Eğer inanmış kimseler iseniz sizin için bunda şüphesiz bir alâmet vardır, dedi.

Rivayete göre «Tabut» sandıktır. Hz. Musa onu savaşlarda ordunun önünde bulundurur, bu sayede askerleri güç ve moral kazanırlardı. Zamanla yahudiler zayıflayınca Tabut'u Câlût ellerinden almıştı. Tâlût'un hükümdarlığına itiraz ettiler ve «eğer sahiden hükümdarsa delil getirsin» dediler. Onlara «onun hükümdar olduğuna hüccet Tabut'un geri gelmesidir» denildi ve Tabut geri geldi.

Edip Yüksel Meali
Peygamberleri onlara: "Onun hükümdarlığının kanıtı, sandığın size gelmesidir. Onda Rabbinizden bir huzur ve Musa ile Harun'un halkının geriye bıraktığı bir kalıntı bulacaksınız. Onu melekler taşımaktadır. İnanıyorsanız bunda sizi ikna edecek bir delil var."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Peygamberleri, onlara şunu da söylemişti: Haberiniz olsun, Onun hükümdarlığının alâmeti, size o tabutun gelmesi olacaktır ki onda Rabbinizden bir sekine (sükûnet, gönül rahatlığı), Musa ve Harun ailelerinin bıraktıklarından bir bakiyye (kalıntı) vardır. Onu melekler getirecektir. Eğer iman etmiş kimselerden iseniz, bunda sizin için kesin bir ibret, bir alâmet vardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Peygamberleri onlara şunu da söylemişdi: Haberiniz olsun onun melikliğinin alâmeti size o Tabutun gelmesi olacaktır, ki onda rabbınızdan bir sekîne ve ali Musa ile ali Harunun metrükâtından bir bakiyye vardır, onu Melaike getirecektir, elbette bunda size kat'î bir alâmet vardır, eğer mü'minlerseniz

---

Erhan Aktaş Meali
Nebileri onlara: "Onun komutanlık kanıtı, içinde Rabb'inizden bir sekine[1] ve Musa ile Harun soyundan bakiye kalanların bulunduğu ve meleklerin/güçlü varlıkların taşıdığı, yüklendiği bir sandığın

size gelmesidir. Eğer inanmış kimselerseniz, kuşkusuz bunda sizin için kesin bir ayet[2] vardır." dedi.

1- Teskin edici, dinginlik ve huzur verici şey. Sandığın içinde olanlara kavuşmanın verdiği mutluluk. 2- Kanıt.

Hasan Basri Çantay Meali

Peygamberleri onlara (şöyle de) söyledi: «Gerçek, onun hükümdarlığının açık alâmeti size o Tâbutun gelmesi olacakdır ki içinde Rabbinizden bir sekînet ve Mûsâ haanedâniyle Harun ailesinin metrûkâtından bir bakiyye vardır. Melekler onu yüklen (ib getir) ecekdir. Elbette bunda size kafi bir alâmet (ve ibret) vardır, eğer îman etmiş (kimse) lerseniz.

Hayrat Neşriyat Meali

Nihâyet peygamberleri onlara şöyle dedi: "Şübhesiz onun hükümdarlığının alâmeti,(vaktiyle sizden alınan) tabutun(3) size gelmesidir ki, onun içinde Rabbinizden bir sekîne(ruhlara emniyet veren bir huzur) ve Mûsâ ehlinin ve Hârûn ehlinin bıraktıklarından geriye kalan birtakım şeyler vardır; onu melekler taşıyacaktır.Eğer mü'min kimseler iseniz, şübhesizbunda sizin için gerçekten bir delil vardır."

(3)Tabut, içinde Tevrât levhalarının asıl nüshasından parçalar, yine Tevrât'tan yazılmış bir parça ve Hz. Mûsâ (as)'ın Asâ'sı, elbisesi, ayakkabısı ve Hârûn (as)'ın sarığı bulunan bir sandıktır.
Hz. Mûsâ (as), savaştığı zaman onu ordunun önünde götürürdü.
Böylece İsrâiloğullarının kalbi huzur bulur ve savaştan kaçmazlardı.
Hz. Mûsâ (as)'dan sonra bir savaşta tabut İsrâiloğullarından alınmıştı. Daha sonra melekler, tabutu gökle yer arasında taşıyarak geldiler ve herkesin gözü önünde Tâlût'un önüne bıraktılar. (Nesefî, c. 1, 249)

İlyas Yorulmaz Meali

O'nun mülkünün (yönetici veya hükümdar seçilişinin) işareti, Musa ve Harun ailesinden kalma, meleklerin taşıdığı, içinde, Rabbinizden iç huzuru sağlayan bir sandığın (Musa ile birlikte gelen ve yazılı olarak onlara ulaşan vahyin) size gelmesidir. Eğer inanıyorsanız, bunda sizin için açık işaretler vardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Peygamberleri dedi: « Talut'un hakanlığına belge size bir sandığın gelmesidir. Bu sandığın içinde hem sizi yönlendirecek olan Tevrat, hm de Musagillerle Harungillerin bıraktıklarından kalanlar vardır. Bu sandığı melekler taşıyacaklardır. Gerçekten bu sizin için kesin bir belgedir, eğer inanan kimselerseniz.»

İsmail Hakkı İzmirli
Peygamberleri onlara dedi ki: Talût/un padişahlığına alâmet size tabutun [7] kelimesidir ki onda Rabbiniz tarafından sükûnet, Musa ve Harun hanedanının metrukât-ı bakiyesi vardır. Onları melekler taşıyorlar, imanınız var ise [8] bu hususta size alâmet [9] vardır.

[7] Tabut Tevrat'ın sandığı idi. Musa Aleyhisselâmın asası ile elvah parçaları: Musa ve Harun Aleyhisselâmın asası ile bâzı elvah-ı Tevrat; Tevrat ve alem, Musa Aleyhisselâmın asası ve nalını ile Harun Aleyhisselâmın asası, sarığı bir ölçek kudret helvası ilâahir gibi şeyler. Yahut hanedan maksut değildir.
[8] Yahut iman ettiğiniz takdirde.
[9] Haber verilen şeyin doğruluğuna ait olmak üzere büyük bir alâmet.

Kadri Çelik Meali
Peygamberleri onlara, "Onun hükümdarlığının alameti, size sandığın gelmesidir. Onda Rabbinizden gelen bir huzur, Musa ailesinin ve Harun ailesinin bıraktıklarından kalanlar vardır ve onu melekler taşır. Eğer iman etmişseniz, bunda sizin için apaçık delil vardır" dedi.

Mahmut Kısa Meali
Peygamberleri, onlara devamla **dedi ki:**
"Onun komutanlığının işâreti, öteden beri savaşırken yanınızda bulundurduğunuz, fakat uzun zaman önce düşmanın eline geçmiş olan o **kutsal sandığın** onun vasıtasıyla **elinize geçmesi olacaktır. Meleklerin taşıyarak getireceği o sandığın içinde, Rabb'inizden bir sekinet,** bir gönül ferahlığı **ve Mûsâ ile Hârûn ailesinden kalan** bazı önemli eşyalar, kutsal emânetler ve **hatıralar vardır.** Bu sandığın bu şekilde size getirilmesi, kalplerinizin huzur ve güvenle dolmasını sağlayacaktır. **Eğer gerçekten inançlı kişiler iseniz, bu**aynı zamanda, Talut'un

komutanlığı konusunda **sizin için kesin bir işaret**, apaçık bir delil**dir.”** Böylece, sözü edilen sandık geldi ve Talut komutan olarak ordunun başına geçti.

Mahmut Özdemir Meali
Onların nebiyysi onlara dedi ki: -“Onun mülkünün alâmeti, size Tâbût’un / Sandığın gelmesidir. Sandık içinde rabbinizden size bir sekînet /güven / huzur vardır. Melekler’in (Melikler’in, Elçiler’in) taşıyacağı, Musa’nın ailesinin ve Harun’un ailesinin bıraktığı şeylerden bir kalıntı da vardır. Mümin iseniz, sizin için bunda elbette âyet vardır”.

Mehmet Çakır Meali
Haberci: " *Size, bir tabut gönderilmiş olması, herhalde Talût için bir önderlik işareti olmalı. Bu tabut, Rabb'inizin size bir güven işareti; ayrıca içinde Musa ve Harûn ailesinden bir takım emanetler de var. Üstelik bunu melekler getirdi. Eğer biraz imanınız varsa bunun anlamını çözebilirsiniz.* "

Mehmet Çoban Meali
Nebileri onlara şöyle dedi: "Talut’un hükümdarlığının alameti size sandığın gelmesidir. Onda Rabbinizden bir güven duygusu ve huzur vardır. Musa ailesinin, Harun ailesinin geriye bıraktıkları vardır. Sandığı korumaya layık iyi muhafızlar taşımaktadır. Eğer inanmış kimselerseniz bu sandıkta sizin için kesin bir delil vardır. Sizler o delillerle gerçeği bulur, atanız Musa ile bağınızı koparmamış olur, Rabbinize karşı görevinizi yapmış olursunuz."

Mehmet Okuyan Meali
Peygamberleri onlara şöyle demişti: “Onun hükümdarlığının işareti, meleklerin taşıdığı, içinde Rabbinizden bir ferahlık ve sükûnet, Musa’nın ailesinin ve Harun’un ailesinin bıraktıklarından bir kalıntı bulunan [Tâbût]’un [*] size gelmesidir. İnananlarsanız şüphesiz ki bunda sizin için bir delil vardır.””

> *[Tâbût], Hz. Musa’nın emanetlerinin bulunduğu sandıktır. Yüce Allah söz konusu toplumun yöneticilerine, Talut’un görevlendirilmesiyle ilgili delil olarak peygamberlerinin kendilerine o Tâbût’un gelmesini söylediğini ifade etmektedir. Burada sözü edilen [Tâbût], o dönemde*

bilinen ve itibar gören bir nesne olduğu için [et-tâbût] kelimesinin başında [eliflâm] takısı getirilmektedir. Anlaşılıyor ki [Tâbût]'un içinde o günkü muhatapları ikna edebilecek, konuyla ilgili anlaşmazlıkları bitirebilecek, hatta Talut'un görevlendirilmiş olduğuna dair bir bilgi mevcuttu. Eski kaynaklarımızdaki bilgilere göre ise bu sandığın içerisinde Tevrat'ın orijinal metinleri, Hz. Musa ile Hz. Harun'un şahsî eşyaları ve Hz. Musa'nın asası bulunuyordu (Taberî, [Câmi'u'l-beyân], II, 606-617; Zemahşerî, [el-Keşşâf], I, 289).

Mehmet Türk Meali

Peygamberleri onlara: "Onun hükümdarlığının belgesi size meleklerin taşıdığı, içerisinde size yönelik bir güven duygusu,[1] Mûsa ailesinin ve Hârûn ailesinin geride bıraktığı bazı önemli eşyaların bulunduğu bir sandığın[2] gelmesidir. Eğer inanırsanız, bunlar sizin için birer mûcizedir." dedi.[3]

1 Sekîne: Sükûnet, vakar, sebat ve güven duygusu demektir. Hafifliğin ve telâşın zıddıdır. Kendisiyle insana güven duygusu gelen bir âyet veya bir alâmete de sekîne denilir. Meselâ bir ordu için sancak bir sekînedir.
2 Tabut: Sandık, demektir. Bu sandıkla ilgili rivâyetlerin tamamına yakını, İsrâiliyyat kaynaklı olduğu için güvenilmesi ve rivâyet edilmesi çok doğru değildir. Ancak İbnu Abbas'tan gelen bir rivâyete göre, içerisinde, "Tevrât'ın saklandığı bir sandık", olduğu düşünülebilir.
3 Bu âyette zikredilen, sekîne, Hz. Mûsa ve Hârûn ailelerinin geride bıraktıkları şeyler ve sandık; ne oldukları tam olarak bilinmeyen, Allah'ın o dönemde Tâlût'un hükümdarlığını ispat mahiyetinde gönderdiği birer mûcizedir. Konuyla ilgili rivâyet ve bilgilerin hemen hemen tümü, Yahûdî kaynaklıdır. Bu sebeple güvenilmesi, mümkün değildir. Ancak müfessirlerin olaya açıklık getireceğiz diye dipnotlarını ve izahlarını Tevrât olduğu iddiâ edilen kitaptaki ne olduğu belli olmayan rivâyetlerle doldurmaları ve Mevdudi gibi saygın birisinin de: "Kitab-ı Mukaddes, Tabut'un ayrıntıları konusunda Kur'an'dan farklıdır, fakat buna rağmen ondan çok şeyler öğrenmemiz mümkündür." demesi, hayret vericidir. En doğrusunu Allah bilir.

Muhammed Esed Meali

Ve Peygamberleri onlara: "Bakın, meşru hükümranlığın bir işareti olarak size içinde Rabbiniz tarafından bahşedilmiş bir iç huzuru ile Musa'nın ailesi ve Harun'un ailesinden geriye kalan, meleklerce taşınan mirasın bulunduğu [239] bir kalp bağışlanacaktır. [240] Eğer [gerçekten] inanıyorsanız, bunda sizin için bir işaret vardır" dedi.

239 Lafzen, “ve Musa Ailesi’nin (âl) ve Harun Ailesi’nin geride bıraktıklarından kalanlar, meleklerce taşınan”. “Meleklerce taşınan” veya “meleklerin sağladığı” ifadeleri, bu iki peygamber tarafından bırakılan manevî mirasın ilahî kaynaklı tabiatına bir işarettir: “kalanlar” (bakıyye) ise, bu mirastaki “sürekli” ve “dayanıklı” olanı gösterir.

240 Lafzen, “... size kalbin gelmesi olacaktır”. Geleneksel olarak tâbût kelimesinin -burada “kalp” olarak çevrilmiştir- çok süslü bir sandık veya çekmece olduğu söylenen Tevrat’taki On Emir Muhafaza Sandığı’nı (Ark of the Covenant) gösterdiği şeklinde yorumlanmıştır. Bu ikinci anlamı kabul eden müfessirlerin çoğunluğu tarafından yapılan açıklamalar çok çelişkilidir ve bu “sandık” çevresinde örülmüş bulunan Talmud efsanelerine dayanmaktadır. Ancak, en üst derecedeki birçok otorite, “tâbût”a, “kalp” veya “gönül” anlamı da yüklemektedirler: Beydâvî’nin bu ayet ile ilgili yorumunda teklif ettiği alternatiflerden birinde, Zemahşerî’nin (Keşşâf’ında değil de) Esâs’ında, İbnu’l-Esîr’in Nihâye’sinde, Râğıb’da ve Tâcu’l-‘Arûs’da (bu son dördünde tabeta maddesinde) böyle yorumlanmıştır: Bkz. ayrıca Lane I, 321 ve IV, 1394 (sekineh maddesi). Eğer tâbût’un yukarıda bu anlamda kullanıldığını kabul edersek, bu, İsrailoğulları’nın gelecekte kalplerini değiştireceklerine bir işaret olur (yukarıda 243. ayette genel terimlerle anlatılan değişiklik). Daha sonra tâbût’ta “iç huzuru”ndan bahsedilmesi karşısında, onun “kalp” olarak çevrilmesinin “sandık” olarak çevrilmesinden daha uygun olduğu anlaşılır.

Mustafa Çavdar Meali

Ve yine onlara Nebileri, şöyle dedi: “Onun, hükümdarlığının belgesi, meleklerin taşıdığı, içinde Rabbinizden bir ferahlık, Musa ailesinin ve Harun ailesinin emanetlerinin bulunduğu sandığı size getirmesidir. Eğer inanıyorsanız, bunda sizin için kesin bir belge vardır.”

Mustafa İslamoğlu Meali

Ve nebileri onlara dedi ki: “Bakın, onun (meşru) otorite oluşunun delili, Tabut’un[457] (yeniden) elinize geçmesidir. Onda, Rabbiniz tarafından bahşedilmiş bir gönül huzuru ile Musa’nın ailesi ve Harun’un ailesinden kalan bazı eşyalar bulunmakta, onu melekler/melikler taşımaktadır. Eğer gerçekten inanıyorsanız, bunda sizin için bir delil vardır.”

[457] Tabut’un ne olduğu konusu tartışmalıdır. Tabut konusunda biri mecazi diğeri lafzî olmak üzere iki tür yorum yapılmıştır: 1) Mecazi

anlam: Tabut mecazen "kalp" veya "gönül" anlamında kullanılmıştır. Râğıb, "Tabut, kalbe-gönle bir atıftır, 'gönül huzurundan' maksat da ondaki ilimdir. Bu nedenle kalp "ilmin çantası, hikmetin evi ve tabutu olarak isimlendirilmiştir" açıklamasını yapar (Müfredât). Eski Ahid'de aynı kıssanın anlatıldığı yerde geçen şu satırlar bu yorumu destekler: "Saul (Tâlût) Samuil'in yanından gitmek için döndüğü gibi Allah ona başka bir kalp verdi" (I. Samuel, 10:9). 2) Lafzî anlam: Tabut, İsrailoğullarının nebilerinden kalan 'kutsal emanetleri' içinde sakladıkları ve uğur getirdiğine inandıkları "sandık"tır. Savaş zamanlarında yanlarında taşıdıkları bu sandığa düşmanları tarafından bir müddet el konulmuştur. Burada sandığın tekrar kendi ellerine geçeceği müjdelenmektedir ki, vakıa da öyle olmuştur. Bu sandığı 'kutsiyyetine binaen krallar ve önderler taşırdı.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali

Ve onlara peygamberleri dedi ki: «Şüphesiz Tâlut'un hükümdarlığına açık alâmet, size tabutun gelmesidir ki, onda Rabbiniz tarafından bir sekinet vardır ve Mûsa ile Hârun hanedanının metrukatından bir bakiyye vardır. Onu melekler yükleneceklerdir. Eğer siz mü'minler iseniz şüphe yok ki, onda sizin için bir delil-i kat'i vardır.

Suat Yıldırım Meali

Peygamberleri devamla şöyle dedi: "Onun hükümdarlığının alâmeti, size içinde Rabbinizden bir sekîne ile Mûsâ ve Harun'un manevî mirasından bir bakiyyenin bulunduğu ve meleklerce taşınan bir sandığın gelmesidir. Eğer iman etmeye niyetli iseniz bunda, elbette sizin için delil vardır. " [KM, Çıkış 25, 10; I Samuel 14, 18; II Samuel 6, 2]

Süleyman Ateş Meali

Ve peygamberleri onlara dedi ki; "Onun hükümdarlığının alameti, içinde Rabbinizden bir huzur ve Musa ailesinin, Harun ailesinin geriye bıraktığından bir kalıntı bulunan, meleklerin taşıdığı (Allah'ın Ahid sandığı) Tabut'un size gelmesidir. Eğer inanıyorsanız bunda sizin için (Talut'un hükümdarlığına) kesin bir alamet vardır."

Süleyman Tevfik (1927)

Yine peygamberleri onlara: Tâlût'un pâdişâhlığının nişânı ve 'alâmeti rabbiniz tarafından sizi teskîn ve tatmîn idecek şeyi ve Âl-i Mûsâ ve Âl-i Hârûn'un terk itdikleri şeylerin bakâyâsını muhtevî olan Tâbût'ı (sandığı) [1] melâikenin muhâfazasında olarak size getirmesidir. Eğer îmân idenlerden iseniz bunda sizin içün âyet ve burhân vardır didi.

[1] Tâbût, Âdem zamânından kalub peygamberden peygambere intikâl iderek Mûsâ alyeyhisselama kadar gelmiş bir sandık idi ki Cenâb-ı Mûsâ onun içine enbiyâ-yı sâlifenin ba'zı eşyâsıyla berâber Tevrat'ı koyar ve her nereye gitse berâber götürürdi. Sandık benî İsrâîl kâfilesinin önünde gider onun durması ile İsrâîlliler durur onun yürümesiyle yürürlerdi. Benî İsrâîl'de bu sandık fevkal'âde mukaddes sayılırdı. Mûsâ aleyhisselemın vefâtından bir müddet sonra Benî İsrâîl 'Amâlika tâifesinin tecâvüzüne uğrayarak yerlerinden çıkarılmış, evlâd ve 'ıyâlleri esîr idilmişdi. O sırada 'Amâlika sandığı da alub götürmüşlerdi. Benî İsrâîl harb itmek içün bir pâdişâh istedikleri zamân İşmûîl 'aleyhisselâm onlara Tâlût'ı melik olmak üzere haber virmişdi. Tâlût benî İsrâîl'in mu'teber bir 'âilesinden olmadığı gibi zengîn de değildi. Benî İsrâîl bunı kabûl itmek istemediler. Onun üzerine İşmûîl Tâlût'ın hükümdârlığına 'alâmet 'Amâlika'nın alub götürdiği sandığı size getirmesidir didi.

Süleymaniye Vakfı Meali

Nebîleri onlara dedi ki: “Ona komutanlık verildiğinin işareti, size Sandık’ın[*] gelmesidir. İçinde Sahibinizden (Rabbinizden) sizi rahatlatacak bir şey, Musa ve Harun ailelerinin bıraktığı hatıralar olacak ve onu melekler taşıyacaktır. Eğer inanıyorsanız bunda sizin için gerçek bir gösterge vardır.”

[*] On emrin yazılı olduğu levhaların muhafaza edildiği sandık. (Abdurrahman KÜÇÜK, Ahid Sandığı, DİA)

Şaban Piriş Meali

Ve yine onlara Peygamberleri, şöyle dedi:-O'nun, hükümdarlığının alameti sandığın size gelmesidir. Onun içinde Rabbiniz'den bir ferahlık ve Musa ailesinin ve Harun ailesinin geriye bıraktıklarından bir kalıntı vardır. Onu melekler taşımaktadır. Eğer inanıyorsanız, bunda sizin için kesin bir alâmet vardır.

Ümit Şimşek Meali

Peygamberleri onlara şunu da söyledi. “Tâlût'un hükümdarlığına alâmet, size meleklerin taşıyacağı bir sandık getirmesidir ki, o sandıkta size Rabbinizden bir huzur ve sükûn ile Musa ve Harun ailelerinin mirasından kalan şeyler bulunur. Eğer iman eden kimselerseniz, bunda sizin için bir delil vardır.”

Yaşar Nuri Öztürk Meali

Nebileri onlara şöyle söyledi: "Onun mülk ve saltanatının belirtisi o Tabut'un size gelmesidir. Onun içinde Rabbinizden bir huzur, Hârun hanedanının, Mûsa hanedanının bıraktığından bir kalıntı vardır. Onu melekler taşır. Eğer iman sahipleri iseniz, bunda sizin için elbette bir ibret vardır."

Eski Anadolu Türkçesi

daħı eyitti anlara peyġamberi anlaruñ: “bayıķ pādişāhlıķ. nişānudur kim gele size śanduķ anuñ içinde dölenmekdür, çalabuñuzdan daħı girü ķalmışdur anlardan kim, ķodı mūsā ķavmı daħı ḥārun ķavmı; götürür-idi anı firişteler. bayıķ şunuñ içinde nişāndur size, eger olur-iseñüz inanıcılar.

Satır Altı Meal (1534)

Daḫı eyitdi anlara nebīleri: Anuñ mülki ‘alāmeti oldur kim gele size tābūt,anda vardur nuṣret Tañrıñuzdan. Daḫı nice āyetler Mūsā terk eylegendeTevrīt elvāḥlarından, daḫı Hārūn terk eylegende ferişteհler getürüp götüreanı. Ṭālūt melik olmaḳda āyetler vardur size, eger siz mü’min olsañuz.

Bunyadov-Memmedeliyev

(İsrail övladının) peyğəmbəri onlara dedi: “(Talutun) padşahlıq əlaməti (Musaya verilən) sandığın sizə gəlməsidir. Onun içində (sizin üçün) Rəbbinizdən bir arxayınlıq, rahatlıq (mə’nəvi bir qüvvə, səbat), həmçinin Musa və Harun nəslindən qalan şeylər (Musanın əsası, Tövratın bə’zi lövhələri, bir az qüdrət halvası və s.) vardır. Onu mələklər gətirəcək. Əgər siz mö’minsinizsə, onda sizin üçün (peyğəmbərin verdiyi xəbərin doğruluğunu təsbiq edən) qəti dəlil vardır”.

M. Pickthall (English)

And their Prophet said unto them: Lo! the token of his kingdom is that there shall come unto you the ark wherein is peace of reassurance from your Lord, and a remnant of that which the house of Moses and the house of Aaron left behind, the angels bearing it. Lo! herein shall be a token for you if (in truth) ye are believers.

Yusuf Ali (English)
And (further) their Prophet said to them: "A Sign of his authority is that there shall come to you the Ark of the covenant(281), with (an assurance) therein of security(282) from your Lord, and the relics left by the family of Moses and the family of Aaron, carried by angels(283). In this is a symbol for you if ye indeed have faith."

281 Ark of the Covenant: Tabut: a chest of acacia wood covered and lined with pure gold, about 5 ft. x 3ft x 3 ft. See Exod. 25:10-22. It was to contain the "testimony of Allah", or the Ten Commandments engraved on stone, with relics of Moses and Aaron. Its Gold lid was to be the "Mercy Seat." This was a sacred possession to Israel . It was lost to the enemy in the early part of Samuel's ministry: see n. 278 to 2:246. When it came back, it remained in a village for twenty years, and was apparently taken to the capital when kingship was instituted.

It thus became a symbol of unity and authority. (R).

282 Security: sakinah = safety, tranquillity, peace. Later Jewish writings use the same word for a symbol of Allah's Glory in the Tabernacle or tent in which the Ark was kept, or in the Temple when it was built by Solomon. (Cf. 9:26).

283 Carried by angels : these words refer to the Tabut or Ark. (R).
